

◎債務救済措置に関する日本国政府とエクアドル共和国政府との間の三の交換公文

(略称) エクアドルとの三の債務救済措置取極

平成	七年	一月三十一日	キートで
平成	七年	一月三十一日	効力発生
平成	七年	五月二十五日	告示

(外務省告示第三三九号)

目次

ページ

○海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とエクアドル共和国政府との間の交換公文	四三五
日本側書簡	四三五
1 債務救済措置	四三五
2 繰延債務の額	四三五
3 債務繰延べの条件	四三六
4 支払猶予債務の支払	四三六
付表一 繰延債務の内訳	四三八
付表二 支払猶予債務の内訳	四三九
エクアドル側書簡	四四〇
○日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とエクアドル共和国政府との間の交換公文	四四一
日本側書簡	四四一
1 債務救済措置	四四一
2 繰延債務の額	四四一

3 債務繰延べの条件	四四二
4 過去に繰り延べられた債務の利子の支払	四四三
付表一 繰延債務の内訳	四四四
付表二 過去に繰り延べられた債務の利子の内訳	四四六
エクアドル側書簡	四四八
○商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とエクアドル共和国政府との間の交換公文	四四九
日本側書簡	四四九
1 債務救済措置の対象	四四九
2 債務の支払	四五一
3 利子の支払	四五二
4 支払猶予商業債務の支払	四五二
5 租税等の免除	四五四
6 銀行手数料	四五四
7 原契約の継続	四五四
8 債務繰延べの第三国より不利でない条件の付与	四五四
附属書一 3 (3)にいう繰延商業債務の利子の額の算定方法の算式	四五五
附属書二 4 (6)にいう支払猶予商業債務の利子の額の算定方法の算式	四五六
エクアドル側書簡	四五七

(海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とエクアドル共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十四年六月二十七日にバリで開催されたエクアドル共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とエクアドル共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

債務救済措置

1 債務繰延方式による債務救済措置が、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国との関係法令に従ってとられることになる。

繰延債務の額

2 (1) 繰り延べられる債務(以下「繰延債務」という。)は、エクアドル共和国政府が基金に対して負う次の債務であってこの書簡の付表一に掲げるものから成る。

- (a) 過去に繰り延べられなかった債務の元本及び利子であって、
- (i) 千九百九十四年六月三十日以前に弁済期限の到来した未払のもの
- (ii) 千九百九十四年七月一日から千九百九十四年十二月三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来したもの
- (b) 千九百八十五年九月十一日及び千九百八十八年十二月二十七日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って繰り延べられた債務の元本及び利子であって、
- (i) 千九百九十四年六月三十日以前に弁済期限の到来した未払のもの

エクアドルとの三の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Quito, January 31, 1995

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Ecuador that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Ecuador and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on June 27, 1994. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts owed by the Government of the Republic of Ecuador to the Fund, the breakdown of which is shown in the List I attached hereto:

- (a) The principal of and interest on the debts not previously rescheduled,
- (i) having fallen due on or before June 30, 1994 and not paid, or
- (ii) having fallen due between July 1, 1994 and December 31, 1994, both dates inclusive.
- (b) The principal of and interest on the debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Governments of Japan and the Government of the Republic of Ecuador on September 11, 1985 and on December 27, 1988,
- (i) having fallen due on or before June 30, 1994 and

## エクアドルとの三の債務救済措置取極

(iii) 千九百九十四年七月一日から千九百九十四年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したもの

⑧ 千九百八十五年九月十一日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極は、合意により千九百八十八年十二月二十七日に修正されたことが確認される。

(2) 繰延債務の総額は、二十三億八千七百八十三万五千八百八十五円（二、三八七、八三五、八八五円）になる。

(3) (2)にいう総額及びこの書簡の付表一は、エクアドル共和国政府の関係当局及び基金が行う最終的照合の後に日本国政府及びエクアドル共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

## 債務繰延 べの条件

3 債務繰延べの条件は、エクアドル共和国政府と基金との間で締結される債務繰延契約であって、なかなく次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) 繰延債務を構成する債務の各々は、二千五年三月三十一日に始まる二十回の均等半年賦払によつて支払われる。

(2) 繰延債務に対してそれぞれこの書簡の付表一に掲げる弁済期日から適用される利子率は、年五・一パーセントとする。

## 支払猶予 債務の支 払

4 (1) 千九百九十年五月九日及び千九百九十二年八月四日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従つて繰り延べられた債務に関し、千九百九十四年六月三十日以前に弁済期限が到来し、かつ、同日までに支払われなかった利子であつてこの書簡の付表二に掲げるものの総額（以下「支払猶予債務」という。）は、次の支払計画に従つて支払われることが確認される。

not paid, or

(ii) having fallen due between July 1, 1994 and December 31, 1994, both dates inclusive.

\* It is confirmed that the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Ecuador on September 11, 1985, were amended on December 27, 1988 by mutual agreement.

(2) The total amount of the Rescheduled Debts will be two billion three hundred eighty-seven million eight hundred thirty-five thousand eight hundred and eighty-five yen (#2,387,835,885).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above and to the List I attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Ecuador, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Ecuador and the Fund.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in rescheduling agreements to be concluded between the Government of the Republic of Ecuador and the Fund, which will contain, inter alia, the following principles:

(1) Each of the debts composing the Rescheduled Debts will be paid in twenty (20) equal semi-annual installments beginning on March 31, 2005.

(2) The rate of interest on the Rescheduled Debts, applied beginning respectively from the due dates mentioned in the List I attached hereto, will be five point one per cent (5.1%) per annum.

4. (1) It is confirmed that, with respect to the debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Ecuador on May 9, 1990 and on August 4, 1992, the total amount of the interest having fallen due on or before June 30, 1994 and not paid by that date, the breakdown of which is shown in the List II attached hereto (hereinafter referred to as "the Deferred Debts"), will be paid in accordance with the following schedule:

(a) 千九百九十四年十一月三十日以前に支払われるべき総額の二十五パーセントは、同日に支払われた。

(b) 総額の二十五パーセントは、千九百九十五年一月三十一日以前

(c) 総額の二十五パーセントは、千九百九十五年四月三十日以前

(d) 総額の二十五パーセントは、千九百九十五年七月三十一日以前

(2) 支払猶予債務に対してそれぞれこの書簡の付表二に掲げる弁済期日から利子が課され、その利子率は、3 (2) にいう利子率と同等の率とする。

本使は、閣下が前記の了解をエクアドル共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十五年一月三十一日にキートで

エクアドル共和国駐在  
日本国特命全権大使  
塙哲夫

エクアドル共和国  
大蔵大臣 モデスト・コレア・サン・アンドレス閣下

(a) Twenty-five per cent (25%) of the total amount, which was to be paid not later than November 30, 1994, has been paid on that date,

(b) Twenty-five per cent (25%) of the total amount not later than January 31, 1995,

(c) Twenty-five per cent (25%) of the total amount not later than April 30, 1995, and

(d) The remaining twenty-five per cent (25%) of the total amount not later than July 31, 1995.

(2) Interest, the rate of which is the same as that referred to in sub-paragraph (2) of paragraph 3, will be charged on the Deferred Debts beginning respectively from due dates mentioned in the List II attached hereto.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Ecuador.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Tetsuo Hanawa  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Ecuador

His Excellency  
Econ. Modesto Correa San Andrés  
Minister of Finance and Public Credit  
of the Republic of Ecuador

## 付表

Particulars of Debts  
1. The principal and

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
1. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Republic of Ecuador and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on March 21, 1977	Jan. 20, 1993 Jul. 20, 1993 Jan. 20, 1994 Jul. 20, 1994	360,872,241 352,541,383 346,342,592 338,248,631
2. The principal and rescheduling interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Ecuador and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on September 11, 1985	Jan. 1, 1993 Jul. 1, 1993 Jan. 1, 1994 Jul. 1, 1994	130,444,497 131,813,769 73,902,323 72,024,348
3. The principal and rescheduling interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Ecuador and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on December 27, 1988	Jan. 31, 1993 Jul. 31, 1993 Jan. 31, 1994 Jul. 31, 1994	47,338,882 46,567,053 246,855,375 240,884,791
Sub-total		408,184,937
Sub-total		581,646,101
Grand Total		2,387,835,885

支払猶予  
債務の内訳

付表二

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額
1 千九百九十年五月九日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡に基づくエクアドル共和国政府と基金との間の債務繰延契約に従って支払われるべき繰延利子	千九百九十三年 五月三十一日 千九百九十三年十一月 三十日 千九百九十四年 五月三十一日	四五、一二九、五五一円 四五、三七七、五一一円 四五、一二九、五五一円
小 計		一三五、六三六、六一七円
2 千九百九十二年八月四日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡に基づくエクアドル共和国政府と基金との間の債務繰延契約に従って支払われるべき繰延利子	千九百九十三年十二月三十一日 千九百九十四年 六月 三十日	五二、三二六、五八八円 六一、八九〇、八六五円
小 計		一四七、二〇七、四五三円
総 計		二四九、八四四、〇七〇円

List II

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
1. The rescheduling interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Ecuador and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on May 9, 1990	May 31, 1993 Nov. 30, 1993 May 31, 1994	45,129,551 45,377,515 45,129,551
Sub-total		135,636,617
2. The rescheduling interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Ecuador and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on August 4, 1992	Dec. 31, 1993 Jun. 30, 1994	52,316,588 61,890,865
Sub-total		114,207,453
Grand Total		249,844,070

エクアドルとの三の債務救済措置取極

四四〇

(エクアドル側書簡)

(Ecuadorian Note)

Quito, January 31, 1995

(訳文)

Excellency,

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

(日本側書簡)

"(Japanese Note)"

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をエクアドル共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Ecuador the understanding set forth in Your Excellency's Note.

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。  
千九百九十五年一月三十一日にキートで

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

エクアドル共和国  
大蔵大臣 モデスト・コレア・サン・アンドレス

(Signed) Nodesto Correa San Andrés  
Minister of Finance and Public Credit  
of the Republic of Ecuador

エクアドル共和国駐在

日本国特命全権大使 埴哲夫閣下

His Excellency  
Mr. Tetsuo Hanawa  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Ecuador

(日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とエクアドル共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十四年六月二十七日にバリで開催されたエクアドル共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とエクアドル共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

債務救済措置

1 債務繰延方式による債務救済措置が、日本輸出入銀行及び関係民間銀行(以下「銀行」という。)により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

繰延債務の額

2 (1) 繰り延べられる債務(以下「繰延債務」という。)は、エクアドル共和国政府及びエクアドル電力庁が銀行に対して負う次の債務であってこの書簡の付表一(以下「付表一」という。)に掲げるものから成る。

(a) 過去に繰り延べられなかった債務の元本及び利子であって、

(i) 千九百九十四年六月三十日以前に弁済期限の到来した未払のもの

(ii) 千九百九十四年七月一日から千九百九十四年十二月三十一日までの間(両期日を含む)に弁済期限の到来したもの

(b) 千九百八十五年九月十一日及び千九百八十八年十二月二十七日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って繰り延べられた債務の元本及び利子であって、

エクアドルとの二の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Quito, January 31, 1995

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Ecuador that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Ecuador and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on June 27, 1994. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Export-Import Bank of Japan together with the private banks concerned (hereinafter referred to as "the Banks") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts owed by the Government of the Republic of Ecuador and the Instituto Ecuatoriano de Electricidad to the Banks, the breakdown of which is shown in the list I attached hereto (hereinafter referred to as "the List I"):

(a) The principal of and interest on the debts not previously rescheduled,

(i) having fallen due on or before June 30, 1994 and not paid, or

(ii) having fallen due between July 1, 1994 and December 31, 1994, both dates inclusive; and

(b) The principal of and interest on the debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Ecuador on September 11, 1985 and on December 27, 1988,

## エクアドルとの三の債務救済措置取極

四四二

- (i) 千九百九十四年六月三十日以前に弁済期限の到来した未払のもの
- (ii) 千九百九十四年七月一日から千九百九十四年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したもの

千九百八十五年九月十一日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極は、合意により千九百八十八年十二月二十七日に修正されたことが確認される。

- (2) 繰延債務の総額は、十二億七千二百五十一万二千七百八十八円（一、二七二、五二二、七八八円）になる。

- (3) (2)にいう総額及び付表一は、エクアドル共和国政府の關係当局、エクアドル電力庁及び銀行が行う最終的照合の後に日本国政府及びエクアドル共和国政府の關係当局間の合意により修正されることである。

## 債務繰延 べの条件

3 債務繰延べの条件は、一方においてエクアドル共和国政府及びエクアドル電力庁と他方において銀行との間で締結される債務繰延契約であつて、なかなしく次の原則を含むものにおいて規定される。

- (1) (a) 付表一の1、2及び3に掲げる債務の各々は、一千九百九十四年三月三十一日に始まる二十回の均等半年賦払によつて支払われる。
- (b) 付表一の4、5及び6に掲げる債務の各々は、一千九百九十四年三月三十一日に始まる十四回の均等半年賦払によつて支払われる。
- (2) (a) 付表一に掲げる各々の弁済期日から千九百九十四年六月三十日までの間（両期日を含む。）に適用される繰延債務の利子率は、それぞれ当初の關係借款契約又は關係債務繰延契約に定める利子率に等しいものとする。
- (b) 付表一に掲げる各々の弁済期日又は千九百九十四年七月一日のいずれか遅い時点から適用される繰

- (1) having fallen due on or before June 30, 1994 and not paid, or
- (11) having fallen due between July 1, 1994 and December 31, 1994, both dates inclusive.

\* It is confirmed that the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Ecuador on September 11, 1985 were amended on December 27, 1988 by mutual agreement.

- (2) The total amount of the Rescheduled Debts will be one billion two hundred seventy-two million five hundred twelve thousand seven hundred and eighty-eight yen (¥1,272,512,788).

- (3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above and to the List I by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Ecuador, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Ecuador, the Instituto Ecuatoriano de Electricidad and the Banks.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in rescheduling agreements to be concluded between the Government of the Republic of Ecuador and the Instituto Ecuatoriano de Electricidad on the one hand and the Banks on the other, which will contain, inter alia, the following principles:

- (1) (a) Each of the debts mentioned in 1, 2 and 3 of the List I will be paid in twenty (20) equal semi-annual installments beginning on March 31, 2005.
- (b) Each of the debts mentioned in 4, 5 and 6 of the List I will be paid in fourteen (14) equal semi-annual installments beginning on March 31, 2003.
- (2) (a) The rate of interest on the Rescheduled Debts, applied for the period between each due date mentioned in the List I and June 30, 1994, both dates inclusive, will be equal to the rate of interest stipulated in the respective original loan agreement or rescheduling agreement concerned.
- (b) The rate of interest on the Rescheduled Debts, applied beginning from each due date mentioned in the

過去に繰り延べられた債務の利子の支払

延債務の利子率は、付表一の 1、2 及び 3 に掲げる債務については年五・二パーセント、付表一の 4、5 及び 6 に掲げる債務については年六・五パーセントとする。

4 千九百九十年五月九日及び千九百九十二年八月四日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って繰り延べられた債務に関し、千九百九十四年六月三十日以前に弁済期限が到来し、かつ、同日までに支払われなかった利子であつてこの書簡の付表二に掲げるものの総額は、次の支払計画に従つて支払われることが確認される。

(1) 千九百九十四年十一月三十日以前に支払われるべき総額の二十五パーセントは、同日に支払われた。

(2) 総額の二十五パーセントは、千九百九十五年一月三十一日以前

(3) 総額の二十五パーセントは、千九百九十五年四月三十日以前

(4) 総額の二十五パーセントは、千九百九十五年七月三十一日以前

本使は、閣下が前記の了解をエクアドル共和国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十五年一月三十一日にキートで

エクアドル共和国駐在

日本国特命全權大使 塙哲夫

エクアドル共和国

大蔵大臣 モデスト・コレア・サン・アンドレス閣下

エクアドルとの三の債務救済措置取極

List I or July 1, 1994, whichever is the later, will be five point two per cent (5.2%) per annum for the debts mentioned 1, 2 and 3 of the List I, and six point five per cent (6.5%) per annum for the debts mentioned in 4, 5 and 6 of the List I.

4. It is confirmed that, with respect to the debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Ecuador on May 9, 1990 and August 4, 1992, the total amount of the interest having fallen due on or before June 30, 1994 and not paid by that date, the breakdown of which is shown in the List II attached hereto will be paid in accordance with the following schedule:

(1) Twenty-five per cent (25%) of the total amount, which was to be paid not later than November 30, 1994, has been paid on that date;

(2) Twenty-five per cent (25%) of the total amount not later than January 31, 1995,

(3) Twenty-five per cent (25%) of the total amount not later than April 30, 1995 and

(4) The remaining twenty-five per cent (25%) of the total amount not later than July 31, 1995.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Ecuador.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Tetsuo Hanawa

Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Ecuador

His Excellency  
Econ. Modesto Correa San Andrés  
Minister of Finance and Public Credit  
of the Republic of Ecuador

エクアドルとの三の債務救済措置取極

付表一

付表一

List 1

四四四

繰延債務  
の内訳

債務の内訳	弁済期日	額
1 千九百七十四年三月二十七日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのエクアドル共和国政府と銀行との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	千九百九十三年 六月 七日 千九百九十三年 十二月 七日 千九百九十四年 六月 七日 千九百九十四年 十二月 七日	一一、八四二、四三九円 一一、〇四四、三〇九円 一〇七、九五九、六九五円 一〇五、五二九、七三五円
小計		四三六、七七三、一七八円
2 千九百八十五年九月十一日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡に基づくエクアドル共和国政府と銀行との間の債務繰延契約（円借款分）に従って支払われるべき元本及び繰延利子	千九百九十三年 一月 一日 千九百九十三年 七月 一日 千九百九十四年 一月 一日 千九百九十四年 七月 一日	四、三六六、五四九円 四〇、二二〇、四二九円 一八、五三九、六四八円 一八、〇一四、三一四円
小計		一一八、一四〇、九四〇円
3 千九百八十八年十二月二十七日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡に基づくエクアドル共和国政府と銀行との間の債務繰延契約（円借款分）に従って支払われるべき元本及び繰延利子	千九百九十三年 一月三十一日 千九百九十三年 七月三十一日 千九百九十四年 一月三十一日 千九百九十四年 七月三十一日	一一、〇八五、八五四円 一一、七二五、七五八円 一一、一一二、八五四円 一〇九、一八五、七五六円
小計		二六五、一一〇、二三三円

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
1. The principal and contractual interest payable under the loan Agreement between the Government of the Republic of Ecuador and the Banks on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on March 27, 1974	Jun. 7, 1993 Dec. 7, 1993 Jun. 7, 1994 Dec. 7, 1994	112,842,439 110,441,309 107,959,695 105,529,735
Sub-total		436,773,178
2. The principal and rescheduling interest payable under the Rescheduling Agreement (Yen loan portion) between the Government of the Republic of Ecuador and the Banks pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on September 11, 1985	Jan. 1, 1993 Jul. 1, 1993 Jan. 1, 1994 Jul. 1, 1994	41,366,549 40,220,429 18,539,648 18,014,314
Sub-total		118,140,940
3. The principal and rescheduling interest payable under the Rescheduling Agreement (Yen loan portion) between the Government of the Republic of Ecuador and the Banks pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on December 27, 1988	Jan. 31, 1993 Jul. 31, 1993 Jan. 31, 1994 Jul. 31, 1994	22,085,854 21,725,758 112,112,854 109,185,756
Sub-total		265,110,222

4	千九百八十五年九月十一日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡に基づくエクアドル電力庁と銀行との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び繰延利子	千九百九十三年一月一日	三七、三〇五、八六九円
	小計		一〇五、六二二、五四九円
5	千九百八十八年十二月二十七日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡に基づくエクアドル電力庁と銀行との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び繰延利子	千九百九十三年一月三十一日	二六、九九一、八三三円
	小計		二六、五五二、七四九円
6	千九百八十八年十二月二十七日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡に基づくエクアドル共和国政府と銀行との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び繰延利子	千九百九十三年七月三十一日	二二、九〇二、八三三円
	小計		二〇、九二六、八五六円
	小計		二七五、七二三、九八〇円
	小計		五、六三八、〇三三円
	小計		五、五四六、一〇九円
	小計		三〇、四九二、〇三三円
	小計		二九、四七五、七四四円
	小計		七一、一五一、九一九円
	小計		二、二七二、五二二、七八八円

4. The principal and rescheduling interest payable under the Rescheduling Agreement between the Instituto Ecuatoriano de Electrificación and the Banks pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on September 11, 1985	Jan. 1, 1993 Jul. 1, 1993 Jan. 1, 1994 Jul. 1, 1994	37,305,869 35,863,307 16,553,107 15,900,266
Sub-total		105,622,549
5. The principal and rescheduling interest payable under the Rescheduling Agreement between the Instituto Ecuatoriano de Electrificación and the Banks pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on December 27, 1988	Jan. 31, 1993 Jul. 31, 1993 Jan. 31, 1994 Jul. 31, 1994	26,991,833 26,551,749 112,902,833 109,268,565
Sub-total		275,713,980
6. The principal and rescheduling interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Ecuador and the Banks pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on December 27, 1988	Jan. 31, 1993 Jul. 31, 1993 Jan. 31, 1994 Jul. 31, 1994	5,638,033 5,546,109 30,492,033 29,475,744
Sub-total		71,151,919
Grand Total		1,272,512,788

エクアドルとの三の債務救済措置取極

付表二

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額
1 千九百九十年五月九日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡に基づくエクアドル共和国政府と銀行との間の債務繰延契約（円借款分）に従って支払われるべき繰延利子	千九百九十三年 五月三十一日 千九百九十三年十一月三十日 千九百九十四年 五月三十一日	二二、九九八、四一五円 二二、一一九、二八六円 二二、九九八、四一五円
小 計		六六、一一六、一一六円
2 千九百九十二年八月四日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡に基づくエクアドル共和国政府と銀行との間の債務繰延契約（円借款分）に従って支払われるべき繰延利子	千九百九十三年十二月三十一日 千九百九十四年 六月三十日	二二、三九〇、〇三八円 二二、〇二四、九八三円
小 計		四四、四一五、〇二一円
3 千九百九十年五月九日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡に基づくエクアドル共和国政府と銀行との間の債務繰延契約に従って支払われるべき繰延利子	千九百九十三年 五月三十一日 千九百九十三年十一月三十日 千九百九十四年 五月三十一日	四、六二四、五九四円 四、六五〇、〇〇四円 四、六二四、五九四円
小 計		一三、八九九、一九二円

四四六

List II

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
1. The rescheduling interest payable under the Rescheduling Agreement (Yen loan portion) between the Government of the Republic of Ecuador and the Banks pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on May 9, 1990	May 31, 1993 Nov. 30, 1993 May 31, 1994	21,998,415 22,119,286 21,998,415
Sub-total		66,116,116
2. The rescheduling interest payable under the Rescheduling Agreement (Yen loan portion) between the Government of the Republic of Ecuador and the Banks pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on August 4, 1992	Dec. 31, 1993 Jun. 30, 1994	22,390,038 22,024,983
Sub-total		44,415,021
3. The rescheduling interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Ecuador and the Banks pursuant to the Notes exchanged between the Government of Japan and of the Republic of Ecuador on May 9, 1990	May 31, 1993 Nov. 30, 1993 May 31, 1994	4,624,594 4,650,004 4,624,594
Sub-total		13,899,192

過去に繰  
り延べら  
れた債務  
の利子の  
内訳

付表二

4	千九百九十二年八月四日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡に基づくエクアドル共和国政府と銀行との間の債務繰延契約に従って支払われるべき繰延利子	千九百九十三年十二月三十一日 千九百九十四年 六月 三十日	三、〇九六、八五一円 三、〇四六、三五九円
小	計		六、一四三、一一〇円
5	千九百九十年五月九日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡に基づくエクアドル電力庁と銀行との間の債務繰延契約に従って支払われるべき繰延利子	千九百九十三年 五月三十一日 千九百九十三年十一月 三十日 千九百九十四年 五月三十日	二四、八一九、二八二円 二四、九五五、六五二円 二四、八一九、二八一円
小	計		七四、五九四、二二六円
6	千九百九十二年八月四日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡に基づくエクアドル電力庁と銀行との間の債務繰延契約に従って支払われるべき繰延利子	千九百九十三年十二月三十一日 千九百九十四年 六月 三十日	二一、九六三、二〇二円 二一、六〇五、一〇六円
小	計		四三、五六八、三〇八円
総	計		二四八、七三六、〇六三円

4. The rescheduling interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Ecuador and the Banks pursuant to the Notes exchanged between the Government of Japan and of the Republic of Ecuador on August 4, 1992

Dec. 31, 1993	3,096,851
Jun. 30, 1994	3,046,359
Sub-total	6,143,210

5. The rescheduling interest payable under the Rescheduling Agreement between the Instituto Ecuatoriano de Electrificación and the Banks pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on May 9, 1990

May 31, 1993	24,819,282
Nov. 30, 1993	24,955,652
May 31, 1994	24,819,282
Sub-total	74,594,216

6. The rescheduling interest payable under the Rescheduling Agreement between the Instituto Ecuatoriano de Electrificación and the Banks pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on August 4, 1992

Dec. 31, 1993	21,963,202
Jun. 30, 1994	21,605,106
Sub-total	43,568,308
Grand Total	248,736,063

## エクアドルとの三の債務救済措置取極

(エクアドル側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をエクアドル共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十五年一月三十一日にキートで

エクアドル共和国  
大蔵大臣 モデスト・コレア・サン・アンドレス

エクアドル共和国駐在

日本国特命全権大使 埴哲夫閣下

## 四四八

(Ecuadorian Note)

Quito, January 31, 1995

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Ecuador the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Modesto Correa San Andrés  
Minister of Finance and Public Credit  
of the Republic of Ecuador

His Excellency  
Mr. Tetsuo Hanawa  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Ecuador

# 日本側書簡

## 債務救済措置の対象

(商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とエクアドル共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十四年六月二十七日にバリで開催されたエクアドル共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とエクアドル共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 (i) この取極は、一方においてエクアドル共和国政府及び政府企業並びにエクアドルの民間企業及び個人(以下「債務者」という)と他方において日本国の居住者である関係債権者(以下「債権者」という)との間で契約され、日本国政府が保険を引き受けた商業上の債務の元本及び利子(以下「繰延商業債務」と総称する。)であって、次に掲げるものの総額に適用される。

(a) 日本国政府が保険を引き受けたエクアドルの商業上の債務についての債務救済措置に関し千九百八十五年九月十一日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡(以下「書簡I」という。)により行われた取極に従って繰り延べられた債務に関し、

(i) 千九百九十四年六月三十日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子

(ii) 千九百九十四年七月一日から千九百九十四年十一月三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来した元本及び繰延利子

エクアドルとの三の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Quito, January 31, 1995

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Ecuador that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Ecuador and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on June 27, 1994. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of the following principal of and interest on the commercial debts, contracted between the Government or governmental corporations of the Republic of Ecuador, or Ecuadorian private enterprises or persons on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the others and insured by the Government of Japan (hereinafter jointly referred to as "the Rescheduled Commercial Debts"):

(a) For the commercial debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on September 11, 1985 concerning the debt relief measures with respect to the Ecuadorian commercial debts insured by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Notes I"),

(i) the principal and rescheduling interest having fallen due on or before June 30, 1994 and not paid, and

(ii) the principal and rescheduling interest having fallen due between July 1, 1994 and December 31, 1994, both dates inclusive.

## エクアドルとの三の債務救済措置取極

⑧ 千九百八十五年九月十一日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極は、合意により千九百八十八年十二月二十七日に修正されたことが確認される。

(b) 日本国政府が保険を引き受けたエクアドルの商業上の債務についての債務救済措置に関し千九百八十八年十二月二十七日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡(以下「書簡II」という。)により行われた取極に従って繰り延べられた債務に関し、

(i) 千九百九十四年六月三十日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子

(ii) 千九百九十四年七月一日から千九百九十四年十二月三十一日までの間(満期日を含む。)に弁済期限の到来した元本及び繰延利子

(2) 繰延商業債務は、日本円によって契約されたもの及び合衆国ドルによって契約されたものから成る。

(a) (i) (a) (i) という債務の総額は、日本円によって契約された債務については、四億五千六百五十四万六千九百九十一円(四五六、五四六、九九一円)、また、合衆国ドルによって契約された債務については、二百六十八万三千三百十五合衆国ドル二十一セント(二、六八一、三二五・二二合衆国ドル)と見積もられる。

(b) (i) (a) (b) という債務の総額は、日本円によって契約された債務については、八千四百二十万九千二百一十一円(八四、二〇九、〇二二円)、また、合衆国ドルによって契約された債務については、五十四万五千八十合衆国ドル六十四セント(五四五、〇八〇・六四合衆国ドル)と見積もられる。

(c) (i) (b) (i) という債務の総額は、日本円によって契約された債務については、六億五千四十八万六千三百五十五円(六五〇、四八六、三五五円)、また、合衆国ドルによって契約された債務については、四百三十二万六千三百三十六合衆国ドル四十六セント(四、〇二〇、六三六・四六合衆国ドル)と見積もられる。

## 四五〇

\* It is confirmed that the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Ecuador on September 11, 1985 were amended on December 27, 1988 by mutual agreement.

(b) For the commercial debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on December 27, 1988 concerning the debt relief measures with respect to the Ecuadorian commercial debts insured by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Notes II"),

(i) the principal and rescheduling interest having fallen due on or before June 30, 1994 and not paid, and

(ii) the principal and rescheduling interest having fallen due between July 1, 1994 and December 31, 1994, both dates inclusive.

(2) The Rescheduled Commercial Debts consist of commercial debts contracted in Japanese yen and in United States dollars.

(a) The total amount of the debts referred to in (a) (i) of sub-paragraph (1) above is estimated at four hundred fifty-six million five hundred forty-six thousand nine hundred and ninety-one yen

(¥456,546,991) for the debts contracted in Japanese yen, and two million six hundred eighty-one thousand three hundred and fifteen United States dollars twenty-one cents (US\$2,681,315.21) for the debts contracted in United States dollars.

(b) The total amount of the debts referred to in (a) (ii) of sub-paragraph (1) above is estimated at eighty-four million two hundred nine thousand twenty-one yen (¥84,209,021) for the debts contracted in Japanese yen, and five hundred forty-five thousand eight hundred and eighty United States dollars sixty-four cents (US\$545,080.64) for the debts contracted in United States dollars.

(c) The total amount of the debts referred to in (b) (i) of sub-paragraph (1) above is estimated at six hundred fifty million four hundred eighty-six thousand three hundred and fifty-five yen (¥650,486,355) for the debts contracted in Japanese yen, and four million twenty thousand six hundred and

債務の支払

利子の支払

(d) (i) (b) という債務の総額は、日本円によって契約された債務については、四億三千三百七十六万八千八百二十一円（四三三、七六一、八二二円）、また、合衆国ドルによって契約された債務については、二百五十万二千四百四十四合衆国ドル九十セント（二、五〇二、一一四・九〇合衆国ドル）と見積もられる。

(3) (2) (a)、(b)、(c) 及び (d) という総額は、日本国政府及びエクアドル共和国政府の関係当局が行う最終的照合の後に両政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

2 (1) エクアドル共和国政府は、エクアドル中央銀行を通じて、繰延商業債務を決済するため (4) に定める支払計画（以下「支払計画」という。）に従って行われる支払の額及び日付を日本国政府に通告する。

(2) エクアドル共和国政府は、繰延商業債務の総額を支払計画に従いエクアドル中央銀行を通じ関係契約によって指定された通貨により債権者に支払う。

(3) 日本国政府は、商業上の関係債務が支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置をとる。

(4) 繰延商業債務は、二十三年三月三十一日に始まる十四回の均等半年賦払によって支払われる。

3 (1) エクアドル共和国政府は、商業上の関係債務の各々について、当該債務が決済されていない限り、(2) に定めるところにより算定される利子を次の計画に従って債権者に支払う。

thirty-six United States dollars forty-six cents (US\$4,020,636.46) for the debts contracted in United States dollars.

(d) The total amount of the debts referred to in (b) (i) of sub-paragraph (1) above is estimated at four hundred thirty-three million seven hundred sixty-one thousand eight hundred and twenty-one yen (#433,761,821) for the debts contracted in Japanese yen, and two million five hundred two thousand one hundred and twenty-four United States dollars ninety cents (US\$2,502,124.90) for the debts contracted in United States dollars.

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in (a), (b), (c) and (d) of sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Ecuador, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

2. (1) The Government of the Republic of Ecuador will notify the Government of Japan, through the Central Bank of Ecuador, of the amount and the dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").

(2) The Government of the Republic of Ecuador will pay the total amount of the Rescheduled Commercial Debts to the Creditors in the currency or currencies designated in the contracts concerned through the Central Bank of Ecuador in accordance with the Payment Scheme.

(3) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debt concerned by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.

(4) The Rescheduled Commercial Debts will be paid in fourteen (14) equal semi-annual installments beginning on March 31, 2003.

3. (1) The Government of the Republic of Ecuador will pay to the Creditors, in accordance with the following schedule, interest to be calculated as described in sub-paragraph (3) below on each of the commercial debts concerned, to the extent that they have not been settled:

## エクアドルとの三の債務救済措置取極

最初の支払は、千九百九十五年三月三十一日に行われる。最初の支払の後に引き続き行われる支払は、千九百九十五年九月三十日に始まり、毎年三月三十一日及び九月三十日に行われる。

(2) 繰延商業債務に対する支払計画上の利率は、日本円によって契約されたものについては、年六・九パーセント、合衆国ドルによって契約されたものについては、年八パーセントとする。

(3) 支払われる利率の額は、未決済の債務の額に当該債務が決済されないまま経過した日数及び一日当たりの適用可能な利率率を乗じて算定される。一日当たりの利率率は、(2)にいう利率率を三百六十五で除して算定される。前記の算定方法を算式で表したものが、この書簡の附属書一に掲げられる。

(4) エクアドル共和国政府は、支払計画(1)に掲げる利率の支払計画を含む(1)上の支払が遅延した場合に、未払額から生ずる遅延利率を(2)にいう利率に年一パーセントを加えた利率率によって支払う。

4 (1) 日本国政府が保険を引き受けたエクアドルの商業上の債務に関する債務救済措置に関して、千九百九十年五月九日及び千九百九十二年八月四日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡(以下それぞれ「書簡Ⅲ」及び「書簡Ⅳ」という。)により行われた取極に従い繰り延べられた商業上の債務に關し、千九百九十四年六月三十日以前に弁済期限が到来し、かつ、同日までに支払われなかった繰延利率(以下「支払猶予商業債務」という。)の総額は、次の計画に従って支払われることが確認される。

- (a) 千九百九十四年十二月十五日以前に支払われるべき総額の二十五パーセントは、同日に支払われた。
- (b) 総額の二十五パーセントは、千九百九十五年一月三十一日以前
- (c) 総額の二十五パーセントは、千九百九十五年四月三十日以前

## 四五二

The first payment will be made on March 31, 1995. The consecutive payments after the first payment will be made on March 31 and September 30 each year, beginning on September 30, 1995.

(2) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts applied for the Payment Scheme will be six point nine per cent (6.9%) per annum for the debts contracted in Japanese yen and eight per cent (8%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(3) The amount of interest to be paid will be calculated by multiplying the amount of the unsettled debts concerned by the product of the number of the days the debt has not been settled and the applicable daily interest rate. The daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in sub-paragraph (2) above by three hundred and sixty-five (365). The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in the Annex I attached to this Note.

(4) In case where any payment under the Payment Scheme, including the payment schedule of interest set out in sub-paragraph (1) above, is retarded, the Government of the Republic of Ecuador will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of one per cent (1%) per annum above the rate of interest mentioned in sub-paragraph (2) above.

4. (1) It is confirmed that, with respect to the commercial debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on May 9, 1990 and on August 4, 1992 concerning the debt relief measures with respect to the Ecuadorian commercial debts insured by the Government of Japan (hereinafter respectively referred to as "the Notes III" and "the Notes IV"), the total amount of the rescheduling interest having fallen due on or before June 30, 1994 and not paid by that date (hereinafter referred to as "the Deferred Commercial Debts") will be paid in accordance with the following schedule:

- (a) Twenty-five per cent (25%) of the total amount, which was to be paid not later than December 15, 1994, has been paid on that date,
- (b) Twenty-five per cent (25%) of the total amount not later than January 31, 1995,
- (c) Twenty-five per cent (25%) of the total amount not later than April 30, 1995, and

- (d) 総額の残り二十五パーセントは、千九百九十五年七月三十日以前
- (2) 支払猶予商業債務の総額は、日本円によって契約された債務については、二億五千三百五十五万七千九百八十八円（二五三、五五〇、七九八円）、また、合衆国ドルによって契約された債務については、二百二十五万千五百八十八合衆国ドル二十二セント（二二、二五一、一五八・二二合衆国ドル）と見積もられる。
- (3) (2)にいう総額は、日本国政府及びエクアドル共和国政府の関係当局が行う最終的照合の後に両政府の関係当局間の合意により修正されることがある。
- (4) エクアドル共和国政府は、支払猶予商業債務の各々について、当該債務が決済されていない限り、千九百九十四年十二月十五日、千九百九十五年一月三十一日、千九百九十五年四月三十日及び千九百九十五年七月三十一日に(6)に定められるところにより算定される利子を債権者に支払う。
- (5) 支払猶予商業債務の利子率は、日本円によって契約された債務については、年六・九パーセントとし、合衆国ドルによって契約された債務については、年八パーセントとする。
- (6) 支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該債務が決済されないまま経過した日数及び一日当たりの適用可能な利子率を乗じて算定される。一日当たりの利子率は、(5)にいう利子率を三百六十五で除して算定される。前記の算定方法を算式で表したものが、この書簡の附属書二に掲げられる。
- (7) エクアドル共和国政府は、(1)にいう支払計画（4）に掲げる利子の支払計画を含む。）上の支払が遅延した場合に、未払額から生ずる遅延利子を(5)にいう利子率に年一パーセントを加えた利子率によって支払う。

エクアドルとの三の債務救済措置取極

- (d) The remaining twenty-five per cent (25%) of the total amount not later than July 31, 1995.
- (2) The total amount of the Deferred Commercial Debts is estimated at two hundred fifty-three million five hundred fifty thousand seven hundred and ninety-eight yen (¥253,550,798) for the debts contracted in Japanese yen, and two million two hundred fifty-one thousand one hundred and fifty-eight United States dollars twenty-two cents (US\$2,251,158.22) for the debts contracted in United States dollars.
- (3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Ecuador, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.
- (4) The Government of the Republic of Ecuador was to pay or will pay to the Creditors, on December 15, 1994, January 31, 1995, April 30, 1995, and July 31, 1995 interest to be calculated as described in sub-paragraph (6) below on each of the Deferred Commercial Debts to the extent that they have not been settled.
- (5) The rate of interest on the Deferred Commercial Debts will be six point nine per cent (6.9%) per annum for the debts contracted in Japanese yen and eight per cent (8%) per annum for the debts contracted in United States dollars.
- (6) The amount of interest to be paid will be calculated by multiplying the amount of the unsettled debts concerned by the product of the number of the days the debt has not been settled and the applicable daily interest rate. The daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in sub-paragraph (5) above by three hundred and six-five (365). The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in the Annex II attached to this Note.
- (7) In case where any payment under the payment schedule set out in sub-paragraph (1) above, including the payment schedule of interest set out in sub-paragraph (4) above is retarded, the Government of the Republic of Ecuador will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of one per cent (1%) per annum above the rate of interest mentioned in sub-paragraph (5) above.

## エクアドルとの三の債務救済措置取極

租税等の  
免除  
銀行手数  
料  
原契約の  
継続  
債務繰延  
べの第三  
国より不  
利でない  
条件の付  
与

- 5 支払われる利子については、エクアドル共和国のすべての租税及び課徴金が免除される。
  - 6 エクアドル共和国政府は、商業上の関係債務の決済に伴って生ずる銀行手数料を支払う。
  - 7 関係契約の条件のうちこの書簡において特に言及されていないものは、関係契約の当事者間で別段の合意がある場合を除くほか、引き続き適用されることが確認される。
  - 8 エクアドル共和国政府は、いずれかの第三国の居住者である債権を有する者に対し債務救済措置について2(4)又は4(1)にいう条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者に与えられる条件より不利でない条件を債権者に直ちに与える。
- 本使は、閣下が前記の了解をエクアドル共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。
- 本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。
- 千九百九十五年一月三十一日にキートで

エクアドル共和国駐在  
日本国特命全權大使 塙哲夫

エクアドル共和国  
大蔵大臣 モデスト・コレア・サン・アンドレス閣下

## 四五四

5. The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the Republic of Ecuador.
  6. The Government of the Republic of Ecuador will pay bank charges incidental to the settlement of the commercial debts concerned.
  7. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not specifically referred to in this Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.
  8. If the Government of the Republic of Ecuador accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in sub-paragraph (4) of paragraph 2 or sub-paragraph (1) of paragraph 4 with regard to debt relief measures, the Government of the Republic of Ecuador will forthwith accord to the Creditors the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.
- I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Ecuador.
- I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Tetsuo Hanawa  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Ecuador

His Excellency  
Econ. Modesto Correa San Andrés  
Minister of Finance and Public Credit  
of the Republic of Ecuador

3 (3) に  
う線延  
業債務  
の算定  
法の算  
式

3 (3) にいう線延商業債務の利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 利子の額

A : 未決済の債務の額

D : 債務が決済されないままに経過した日数

R : 年間の利子率

(注)

(1) 千九百九十五年三月三十一日における最初の利子の支払に関し、D は、書簡 I 又は II に定める各々の弁済期日から千九百九十五年三月三十日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

(2) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払については、D は、当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

Numerical formula of the method of calculation of the amount of interest on the Rescheduled Commercial Debts referred to in (3) of paragraph 3

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : The amount of the interest

A : The amount of debt unsettled

D : The number of the days the debt has not been settled

R : The rate of interest (per annum)

(NOTE)

(1) With respect to the first payment of the interest on March 31, 1995, D is equal to the number of the days from each date of payment stipulated in the Notes I or Notes II to March 30, 1995 (both dates inclusive).

(2) With respect to the consecutive payments of the interest after the first payment, D is equal to the number of the days from the day of the previous payment to the previous day of the payment (both dates inclusive).

エクアドルとの三の債務救済措置取極

附属書二

4 (6)にいう支払猶予商業債務の利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 利子の額

A : 未決済の債務の額

D : 債務が決済されないままに経過した日数

R : 年間の利子率

(注)

(1) 千九百九十四年十二月十五日における最初の利子の支払に関し、Dは、書簡Ⅲ又はⅣに定める各々の弁済期日から千九百九十四年十二月十四日までの間(両期日を含む。)の日数を等しい。

(2) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払については、Dは、当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日までの間(両期日を含む。)の日数に等しい。

ANNEX II

Numerical formula of the method of calculation of the amount of interest on the Deferred Commercial Debts referred to in (6) of Paragraph 4

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : The amount of the interest

A : The amount of debt unsettled

D : The number of the days the debt has not been settled

R : The rate of interest (per annum)

(NOTE)

(1) With respect to the first payment of the interest on December 15, 1994, D is equal to the number of the days from each date of payment stipulated in the Notes III or Notes IV to December 14, 1994 (both dates inclusive).

(2) With respect to the consecutive payments of the interest after the first payment, D is equal to the number of the days from the day of the previous payment to the previous day of the payment (both dates inclusive).

エクアドル側書簡

(エクアドル側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をエクアドル共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十五年一月三十一日にキートで

エクアドル共和国  
大蔵大臣 モデスト・コレア・サン・アンドレス

エクアドル共和国駐在

日本国特命全権大使 埴哲夫閣下

(Ecuadorian Note)

Quito, January 31, 1995

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Ecuador the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Modesto Correa San Andrés  
Minister of Finance and Public Credit  
of the Republic of Ecuador

His Excellency  
Mr. Tetsuo Hanawa  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Ecuador

(参考)

これらの取極は、我が国に対するエクアドルの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。